



GUIDE DES MEILLEURES PRATIQUES DE LOCALISATION



Les projets de localisation peuvent être complexes. Heureusement, vous pouvez suivre certaines étapes pour simplifier votre expérience. Ce guide fournit des recommandations clés sur les meilleures pratiques qui vous aideront à garantir un processus de localisation fluide.

01. Délais de projet
02. Astuces pour gagner du temps et de l'argent
03. Termes courants de la localisation
04. Mémoire de traduction
05. Graphiques et fichiers Flash
06. Style de langue, préférences de traduction et terminologie
07. Dialecte



01

Définir des délais de projet réalistes

Une traduction de qualité ne doit pas être bâclée. Il est important de définir des délais adéquats pour exécuter le processus de traduction et procéder à des révisions internes.

Si vous avez un délai ou une échéance spécifique à respecter, il est essentiel de le signaler dans votre correspondance initiale et votre demande de devis. Quand vous indiquez clairement vos délais et vos priorités dès le début (par exemple si certaines langues sont prioritaires sur d'autres), votre fournisseur de services linguistiques peut gérer votre projet en conséquence.

Toutes les étapes et exigences relatives au cycle de vie du projet doivent être prises en compte dans vos délais. Votre fournisseur de services linguistiques doit vous aider à vous assurer que tous les éléments sont pris en considération pour élaborer des délais réalistes.

“

En moyenne, les linguistes peuvent traduire environ 1 800 mots par jour, soit environ six pages de texte

”

02

Astuces pour gagner du temps et de l'argent

L'envoi de fichiers source originaux et bien organisés est essentiel pour obtenir une estimation précise de la part de votre fournisseur de services linguistiques. Si vous fournissez des fichiers dans leur format d'origine, il est plus facile, plus économique et plus rapide d'extraire, de traduire et de reconstituer le contenu.

Évitez de fournir des fichiers PDF, car ils sont moins flexibles et rendent difficile l'extraction efficace de texte et d'images, ce qui peut considérablement augmenter les coûts. Si vous envoyez des fichiers inutiles ou désorganisés, ou si vous ne fournissez pas de fichiers source, les estimations et les délais de traduction que vous recevez peuvent varier considérablement.

Concernant les contenus de sites Web, il est particulièrement difficile pour un fournisseur de services linguistiques d'évaluer avec précision les délais d'exécution et le coût du projet en consultant uniquement le lien de votre site Web. La fourniture de fichiers source .html ou .xml permet de garantir que tout le contenu pertinent est pris en compte, d'éviter les opérations fastidieuses de copier-coller manuel et de réduire le risque d'erreurs lors de la réimportation de contenu localisé sur le site.

Si vous fournissez un lien vers votre site Web au lieu des fichiers source .html ou .xml, il est impossible de prendre une décision éclairée concernant votre stratégie de localisation Web.

Les risques liés à l'utilisation de liens pour réaliser l'estimation sont les suivants :

- Limitation de la visibilité de l'ensemble du contenu Web, comme le contenu verrouillé, alors qu'elle est essentielle au fournisseur de services linguistiques pour évaluer et proposer la meilleure solution de traduction
- Capture de contenu hors champ d'application, ce qui augmente le compte de mots et les coûts
- Limitation de la visibilité des mémoires de traduction pouvant être exploitées
- Fourniture d'une estimation approximative des coûts et des délais, parfois loin d'être exacte, par le fournisseur de services linguistiques
- Impossibilité de comparer les propositions de différents fournisseurs de services linguistiques

Les propriétaires de contenu interne dépendent de différents services organisationnels :



Il est particulièrement important de fournir des fichiers source originaux lorsque vous faites traduire des fichiers graphiques avec du texte. Votre fournisseur de services linguistiques doit pouvoir recréer les graphiques sans fichier graphique modifiable, mais cela prend plus de temps, ce qui se traduit par un délai et des coûts plus élevés.

“ Les fichiers source peuvent notamment être aux formats .doc, .xls, .ppt, .indd, .html, .xml ”

03

Comprendre les termes courants de la localisation

Vous pouvez rencontrer certains de ces termes et acronymes de localisation courants lorsque vous discutez de votre projet.

Estimation approximative	L'estimation approximative vous aide à établir un budget en vous donnant une idée indicative du coût du projet et de sa durée.
TAO	Traduction assistée par ordinateur. Terme souvent utilisé en référence aux outils de TAO utilisés par les linguistes pour traduire du contenu plus rapidement, garantir la qualité et réduire les coûts.
PAO	Publication assistée par ordinateur. Mise en forme du fichier de manière à reproduire l'apparence du document source dans la version traduite.
Glossaire ou base terminologique	Liste de termes et de définitions se rapportant au projet ; peut également inclure des informations générales sur la signification des termes ou des détails contextuels.
Fournisseur de services linguistiques	Fournisseur qui propose des services de traduction et linguistiques.
LQA	Assurance qualité linguistique. Processus de vérification du contenu ou des produits localisés avant leur publication et de résolution des problèmes détectés.
TA	Traduction automatique. Utilisation de logiciels pour automatiser et traduire instantanément du texte.

Post-édition	Lorsque le texte est d'abord traduit par traduction automatique, puis relu par un linguiste humain.
Devis	Estimation précise basée sur des fichiers réels avec un coût et des délais fixes.
Contenu source	On parle aussi de documents source. Il s'agit du contenu original à traduire.
Langue source	Langue d'origine dans laquelle le contenu a été créé.
Langue cible	Langue dans laquelle le contenu sera traduit.
TMS	Système de gestion des projets de traduction. Outil de processus de traduction permettant de contrôler, d'acheminer, de générer des rapports sur les projets de traduction et d'effectuer des devis et des suivis en ligne.
Transcréation	Processus consistant à adapter le texte, le style et la présentation pour transmettre un aspect culturel et linguistique spécifique. Cette approche peut s'avérer particulièrement pertinente pour les messages subtils qui nécessitent une connexion émotionnelle avec le public, comme dans le cas du marketing ou de la publicité.

04

Mémoire de traduction

La mémoire de traduction (MT) est un élément essentiel du processus de localisation. Il s'agit d'un type de base de données multilingue qui stocke les segments précédemment traduits pour permettre de les réutiliser.

La MT est appliquée aux fichiers au début et à la fin du processus de traduction. Au début d'un projet, votre contenu source est analysé par rapport au texte déjà stocké dans la MT pour identifier les répétitions, les correspondances à 100 % et les correspondances partielles. À la fin d'un projet, les traductions finales sont chargées dans la base de données pour être stockées et réutilisées ultérieurement.

Quels sont les avantages de l'utilisation d'une MT ?

Économies : plus le volume traduit est important, plus vous faites d'économies. De plus, vous bénéficiez d'une réduction du prix au mot pour les correspondances à 100 %, les correspondances partielles et les répétitions.

Délais d'exécution plus courts : plus le volume de contenu traduit est important, plus la base de données de la mémoire de traduction est importante. Plus la MT s'étoffe, plus il est probable qu'une correspondance soit trouvée à l'avenir, ce qui réduit le temps nécessaire à la traduction des projets futurs.

Cohérence : comme seul le nouveau texte est mis à jour, le style, le ton et la terminologie sont cohérents avec les documents précédemment traduits. Les modifications apportées par les réviseurs ou les modifications préférentielles sont également stockées dans la MT, ce qui réduit le temps requis par vos réviseurs.

Les traductions précédentes sont stockées dans la mémoire de traduction et peuvent être réutilisées afin que le même texte ne soit jamais traduit ni facturé deux fois. Au fur et à mesure que votre mémoire de traduction s'étoffe, les linguistes travaillent plus rapidement, ce qui permet d'accélérer les délais des projets et de réduire les coûts.



Correspondance à 100 % : une correspondance de traduction complète a été trouvée dans la MT. Cette traduction sera réutilisée et révisée pour garantir l'exactitude de la nouvelle traduction. Également appelée correspondance exacte.



Correspondance partielle : correspondance de traduction similaire à une nouvelle traduction. Par exemple :

Nouveau texte à traduire : « Le *chat* s'est assis sur le tapis » Traduction précédente : « Le *chien* s'est assis sur le tapis »

La traduction précédente peut être réutilisée et seul le mot « *chien* » doit être traduit. Étant donné que seul un mot doit être traduit, le coût est considérablement réduit.



Répétition : correspondance de traduction pour tout terme ou toute expression répété(e) dans un document ou un ensemble de documents. Le texte répété est traduit une seule fois, facturé une seule fois et réutilisé plusieurs fois, ce qui permet de gagner du temps et de réduire le budget.

05

Créer des graphiques et des fichiers Flash en gardant à l'esprit la localisation

Les graphiques et les fichiers Flash peuvent jouer un rôle important dans votre contenu. Cependant, sachez que les graphiques et les éléments Flash complexes peuvent ralentir votre processus de localisation s'ils n'ont pas été créés en tenant compte de la localisation.

Il est recommandé d'externaliser le texte Flash ou graphique et de prévoir à l'avance des images culturellement appropriées. En cas de doute, demandez conseil à votre fournisseur de services linguistiques.

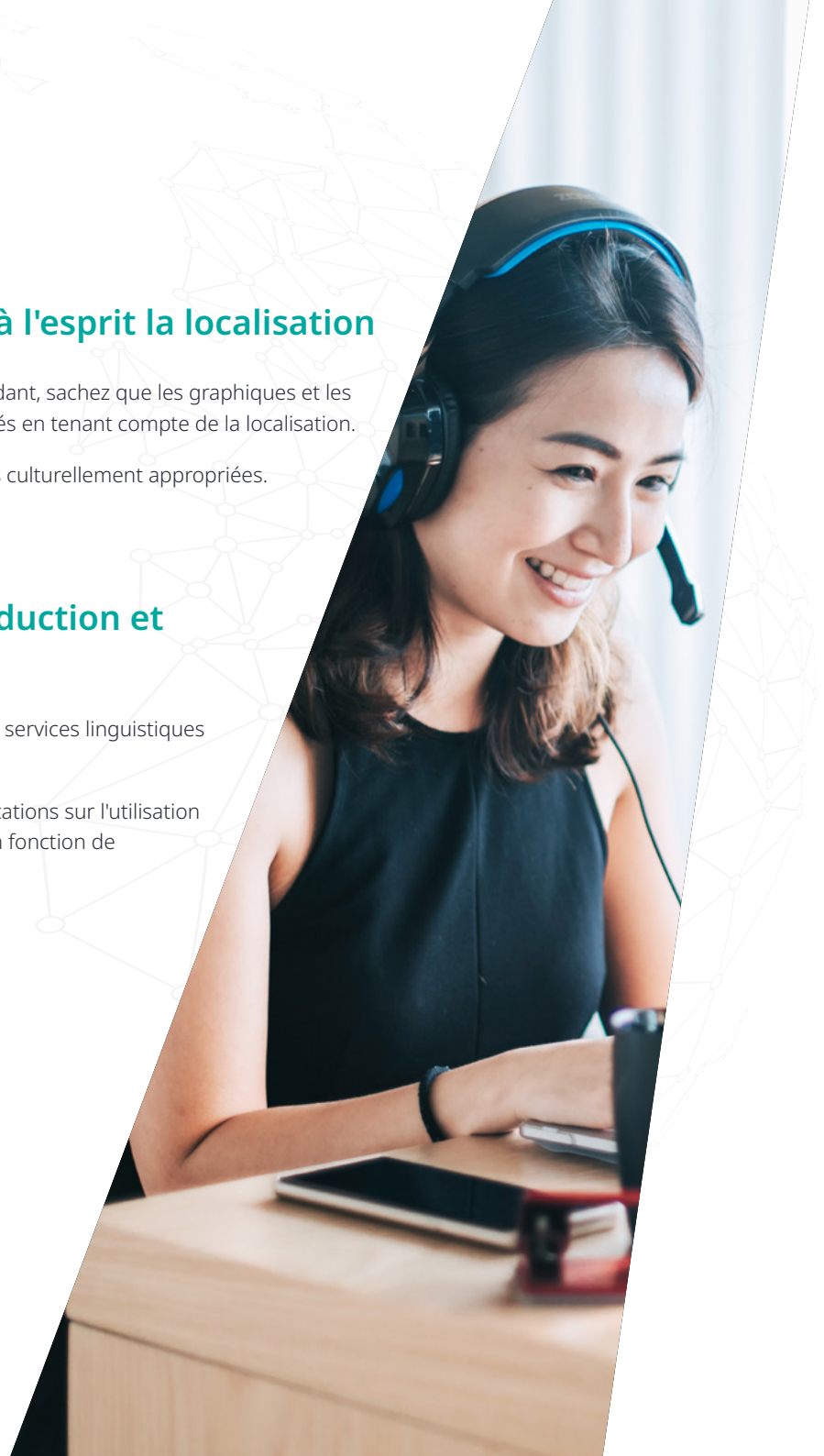
06

Partager votre style de langue, vos préférences de traduction et votre terminologie

La traduction peut être très subjective. Il est donc essentiel que vous aidiez votre fournisseur de services linguistiques à comprendre le style, le ton et le registre que vous souhaitez pour votre traduction.

Il est utile de lui fournir des guides de style et des listes terminologiques, tout comme des explications sur l'utilisation prévue de la traduction. Ces informations aideront le traducteur à personnaliser la traduction en fonction de votre public.

“
Le registre fait référence à la façon dont une personne utilise une langue selon les circonstances, par exemple, de façon formelle ou informelle
”



07

Choisir le dialecte adapté à votre marché cible

Il est essentiel que votre fournisseur de services linguistiques comprenne quel est le marché cible de votre projet traduit pour s'assurer que la langue utilisée est la bonne. Par exemple, l'espagnol comporte de nombreuses variétés de langue, telles que l'espagnol européen, l'espagnol d'Amérique latine ou l'espagnol du Mexique.

Les langues évoluent constamment. Il est donc important de faire appel à des traducteurs locaux possédant des connaissances spécialisées pour vos projets de localisation. En cas de doute sur le type de langue dont vous avez besoin, votre fournisseur de services linguistiques sera en mesure de vous conseiller.



Espagnol d'Europe



Espagnol d'Amérique latine



Espagnol du Mexique



Nos experts de la localisation RWS sont là pour vous aider.

**Vous avez besoin d'aide pour lancer votre prochain projet ?
Contactez-nous à l'adresse suivante : [rws.com/contact](https://www.rws.com/contact)**

À propos de RWS

RWS Holdings plc est un fournisseur unique, leader des services linguistiques, de gestion de contenu et de propriété intellectuelle basés sur la technologie. Grâce à la transformation de contenu et à l'analyse de données multilingues, notre combinaison de technologie basée sur l'IA et d'expertise humaine aide nos clients à se développer, tout en veillant à ce qu'ils soient compris partout dans le monde, dans n'importe quelle langue.

Notre objectif est de favoriser la compréhension à l'échelle mondiale. Nos services et notre technologie combinant la compréhension de la culture, du client, mais aussi de l'aspect technique permettent à nos clients d'acquiescer et de fidéliser les leurs, d'offrir une expérience utilisateur attrayante, d'être toujours conformes, mais aussi d'obtenir des informations exploitables sur leurs données et leur contenu.

Au cours des 20 dernières années, nous avons mis au point nos propres solutions d'IA et aidé nos clients à explorer, créer et utiliser des applications d'IA multilingues. Avec plus de 45 brevets liés à l'IA et plus de 100 articles évalués par des pairs, nous disposons de l'expérience et de l'expertise nécessaires pour accompagner nos clients dans le cadre de leur parcours en matière d'IA.

Nous travaillons avec plus de 80 % des 100 plus grandes marques au monde, avec plus des trois quarts des 20 « entreprises les plus admirées » du classement Fortune et la quasi-totalité des entreprises pharmaceutiques, banques d'investissement, cabinets d'avocats et déposants de brevets de premier plan. Notre clientèle est répartie en Europe, en Asie-Pacifique, en Afrique et en Amérique du Nord et du Sud. Nos quelque 65 sites internationaux sur les cinq continents répondent aux besoins des clients dans les secteurs de l'automobile, de la chimie, de la finance, du droit, de la médecine, de la pharmacie, de la technologie et des télécommunications.

Fondée en 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour plus d'informations, consultez : www.rws.com/fr

© 2024 Tous droits réservés. Les informations contenues dans le présent document sont considérées comme confidentielles et sont la propriété du groupe RWS*.

*Le groupe RWS désigne RWS Holdings plc pour ses filiales et sociétés affiliées et en leur nom.